



# ÖVE/ÖNORM EN 60730-2-9

Ausgabe: 2003-05-01

Normengruppen 330 und E

Ungleich (NEQ) IEC 60730-2-9:2000 (Übersetzung)  
Ident (IDT) mit EN 60730-2-9:2002

Ersatz für siehe nationales Vorwort

ICS 97.120

## Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen Teil 2-9: Besondere Anforderungen an temperaturabhängige Regel- und Steuergeräte (IEC 60730-2-9:2000, modifiziert)

Automatic electrical controls for household and similar use – Part 2-9: Particular requirements for temperature sensing controls  
(IEC 60730-2-9:2000, modified)

Dispositifs de commande électrique automatiques à usage domestique et analogue –  
Partie 2-9: Règles particulières pour les dispositifs de commande thermosensibles  
(CEI 60730-2-9:2000, modifiée)

**Dieses Dokument hat sowohl den Status von ÖSTERREICHISCHEN  
BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK gemäß ETG 1992 als  
auch den einer ÖNORM gemäß NG 1971.**

Die ÖVE/ÖNORM EN 60730-2-9 besteht aus

- diesem nationalen Deckblatt sowie
- der offiziellen deutschsprachigen Fassung der EN 60730-2-9:2002.

Fortsetzung  
ÖVE/ÖNORM EN 60730-2-9 Seite 2 und  
EN 60730-2-9 Seiten 1 bis 32

Medieninhaber und Hersteller: Österreichischer Verband für Elektrotechnik, 1010 Wien  
Österreichisches Normungsinstitut, 1020 Wien  
Copyright © ÖVE/ON - 2003. Alle Rechte vorbehalten;  
Nachdruck oder Vervielfältigung, Aufnahme auf oder in sonstige Medien oder Datenträger  
nur mit Zustimmung des ÖVE/ON gestattet!  
Verkauf von in- und ausländischen Normen und technischen Regelwerken durch:  
Österreichisches Normungsinstitut (ON), Heinestraße 38, A-1020 Wien  
Tel.: (+43 1) 213 00-805, Fax: (+43 1) 213 00-818, E-Mail: sales@on-norm.at,  
Internet: <http://www.on-norm.at>  
Alle Regelwerke für die Elektrotechnik auch erhältlich bei: Österreichischer Verband für  
Elektrotechnik (ÖVE), Eschenbachgasse 9, A-1010 Wien, Telefon: (+43 1) 587 63 73,  
Telefax: (+43 1) 586 74 08, E-Mail: [verkauf@ove.at](mailto:verkauf@ove.at), Internet: <http://www.ove.at>

Fach(normen)ausschuss  
FA/FNA G  
Geräte

Preisgruppe 13

## Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm EN 60730-2-9:2002 hat sowohl den Status von ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK gemäß ETG 1992 als auch den einer ÖNORM gemäß NG 1971. Bei ihrer Anwendung ist dieses Nationale Vorwort zu berücksichtigen.

Für den Fall einer undatierten normativen Verweisung (Verweisung auf einen Standard ohne Angabe des Ausgabedatums und ohne Hinweis auf eine Abschnittsnummer, eine Tabelle, ein Bild usw.) bezieht sich die Verweisung auf die jeweils neueste Ausgabe dieses Standards.

Für den Fall einer datierten normativen Verweisung bezieht sich die Verweisung immer auf die in Bezug genommene Ausgabe des Standards.

Der Rechtsstatus dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM ist den jeweils geltenden Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz zu entnehmen.

Bei mittels Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz verbindlich erklärten ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORMEN ist zu beachten:

- Hinweise auf Veröffentlichungen beziehen sich, sofern nicht anders angegeben, auf den Stand zum Zeitpunkt der Herausgabe dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM. Zum Zeitpunkt der Anwendung dieser ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORM ist der durch die Verordnungen zum Elektrotechnikgesetz oder gegebenenfalls auf andere Weise festgelegte aktuelle Stand zu berücksichtigen.
- Informative Anhänge und Fußnoten sowie normative Verweise und Hinweise auf Fundstellen in anderen, nicht verbindlichen Texten werden von der Verbindlicherklärung nicht erfasst.

Europäische Normen (EN) werden gemäß den „Gemeinsamen Regeln“ von CEN/CENELEC durch Veröffentlichung eines identen Titels und Textes in das Gesamtwerk der ÖSTERREICHISCHEN BESTIMMUNGEN FÜR DIE ELEKTROTECHNIK/ÖNORMEN übernommen, wobei der Nummerierung der Zusatz ÖVE/ÖNORM bzw. ÖNORM vorangestellt wird.

## Erläuterung zum Ersatzvermerk

Gemäß Vorwort zur EN wird das späteste Datum, zu dem nationale Normen, die der vorliegenden Norm entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen, mit dow (date of withdrawal) festgelegt. Bis zum Zurückziehungsdatum (dow) 2008-12-01 ist somit die Anwendung folgender Norm(en) noch erlaubt:

ÖVE EN 60730-2-9:1995,  
ÖVE EN 60730-2-9/A1:1996,  
ÖVE EN 60730-2-9/A2:1997,  
ÖVE EN 60730-2-9/A11:1997,  
ÖVE/ÖNORM EN 60730-2-9/A12:2001-12-01.

Deutsche Fassung

Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und  
ähnliche Anwendungen  
Teil 2-9: Besondere Anforderungen an temperaturabhängige Regel- und  
Steuergeräte  
(IEC 60730-2-9:2000, modifiziert)

Automatic electrical controls for household  
and similar use  
Part 2-9: Particular requirements for  
temperature sensing controls  
(IEC 60730-2-9:2000, modified)

Dispositifs de commande électrique  
automatiques à usage domestique et  
analogue  
Partie 2-9: Règles particulières pour les  
dispositifs de commande thermosensibles  
(CEI 60730-2-9:2000, modifiée)

Diese Europäische Norm wurde von CENELEC am 2001-12-04 angenommen. Die CENELEC-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CENELEC-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CENELEC-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CENELEC-Mitglieder sind die nationalen elektrotechnischen Komitees von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, Tschechische Republik und dem Vereinigten Königreich.

**CENELEC**

Europäisches Komitee für Elektrotechnische Normung  
European Committee for Electrotechnical Standardization  
Comité Européen de Normalisation Electrotechnique

**Zentralsekretariat: rue de Stassart 35, B-1050 Brüssel**

## Vorwort

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-9:2000, ausgearbeitet von dem IEC TC 72 „Automatic controls for household use“, wurde zusammen mit den von dem Technischen Komitee CENELEC TC 72 „Automatische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch“ ausgearbeiteten gemeinsamen Abänderungen der formellen Abstimmung unterworfen und von CENELEC am 2001-12-04 als EN 60730-2-9 angenommen.

Diese Europäische Norm ersetzt EN 60730-2-9:1995 + Corrigendum März 2001 + A1:1996 + A1:1996/Corrigendum März 2001 + A11:1997 + A11:1997/Corrigendum März 2001 + A2:1997 + A2:1997/Corrigendum März 2001 + A12:2001.

Nachstehende Daten wurden festgelegt:

- spätestes Datum, zu dem die EN auf nationaler Ebene durch Veröffentlichung einer identischen nationalen Norm oder durch Anerkennung übernommen werden muss (dop): 2002-12-01
- spätestes Datum, zu dem nationale Normen, die der EN entgegenstehen, zurückgezogen werden müssen (dow): 2008-12-01

Dieser Teil 2-9 ist anzuwenden in Verbindung mit EN 60730-1:1995 „Automatische elektrische Regel- und Steuergeräte für den Hausgebrauch und ähnliche Anwendungen – Teil 1: Allgemeine Anforderungen“ und deren Änderungen. Zukünftige Ausgaben der EN 60730-1 dürfen berücksichtigt werden.

Dieser Teil 2-9 ergänzt oder ändert die entsprechenden Abschnitte von EN 60730-1, um sie in die Europäische Norm „Besondere Anforderungen an temperaturabhängige Regel- und Steuergeräte“ umzuwandeln.

Wenn ein besonderer Abschnitt von Teil 1 in diesem Teil 2-9 nicht erwähnt ist, gilt dieser Abschnitt soweit zutreffend. Wo in diesem Teil 2-9 „Ergänzung“, „Änderung“ oder „Ersatz“ steht, ist der entsprechende Text von Teil 1 anzugleichen.

Wo auf andere internationale oder harmonisierte Normen Bezug genommen wird, gilt diejenige Ausgabe, welche in Anhang ZA (normativ) aufgeführt ist.

Besonderen nationalen Bedingungen (snc), die eine Abweichung von dieser Europäischen Norm verursachen, sind in Anhang ZB (normativ) aufgeführt und sind zusätzlich zu denen in EN 60730-1.

Es bestehen keine A-Abweichungen von dieser Europäischen Norm, außer denen, die im Anhang ZC zu EN 60730-1 aufgeführt sind.

ANMERKUNG In dieser Norm

- 1) werden folgende Schrifttypen verwendet:
  - Anforderungen: in Normalschrift
  - Prüfbestimmungen: *in Kursivschrift*
  - ANMERKUNGEN: in Kleinschrift
- 2) Abschnitte, Anmerkungen, Tabellen und Bilder, die zusätzlich zu jenen in Teil 1 sind, werden mit 101, 102 usw. nummeriert, zusätzliche Anhänge werden mit AA, BB usw. bezeichnet.

Anhänge, die als „normativ“ bezeichnet sind, gehören zum Norm-Inhalt.

Anhänge, die als „informativ“ bezeichnet sind, enthalten nur Informationen.

In dieser Norm sind die Anhänge H, J, ZA und ZB normativ und die Anhänge AA, BB und CC sind informativ.

Die Anhänge ZA und ZB wurden von CENELEC hinzugefügt.

## Anerkennungsnotiz

Der Text der Internationalen Norm IEC 60730-2-9:2000 wurde von CENELEC als Europäische Norm mit vereinbarten, gemeinsamen Abänderungen angenommen, die im Text durch eine senkrechte Linie am linken Seitenrand gekennzeichnet sind.

### Inhalt

		Seite
	Vorwort.....	2
	Anerkennungsnotiz.....	3
1	Anwendungsbereich und normative Verweisungen .....	5
2	Begriffe.....	6
3	Allgemeine Anforderungen .....	7
4	Allgemeines über Prüfungen.....	7
5	Bemessungswerte .....	8
6	Einteilung .....	8
7	Aufschriften oder Angaben .....	9
8	Schutz gegen elektrischen Schlag.....	10
9	Schutzleiteranschluss .....	10
10	Klemmen und Anschlüsse .....	10
11	Aufbau.....	10
12	Beständigkeit gegen Feuchtigkeit und Staub .....	13
13	Spannungsfestigkeit und Isolationswiderstand.....	14
14	Erwärmung.....	14
15	Herstellabweichung und Abwanderung (Drift).....	14
16	Umgebungsbedingte Beanspruchung .....	15
17	Dauerhaftigkeit.....	15
18	Mechanische Festigkeit .....	19
19	Gewindeteile und Verbindungen.....	21
20	Kriech- und Luftstrecken, Abstände durch Isolierung.....	21
21	Wärme- und Feuerbeständigkeit, Kriechstromfestigkeit.....	21
22	Korrosionsbeständigkeit.....	21
23	Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) – Störaussendung .....	21
24	Einzelteile.....	22
25	Bestimmungsgemäßer Betrieb .....	22
26	Anforderungen an die elektromagnetische Verträglichkeit (EMV) – Störfestigkeit.....	22
27	Unsachgemäßer Betrieb .....	22
28	Anleitung zur Verwendung von elektronischer Abschaltung .....	22
	Anhänge .....	23
	Anhang H (normativ) Anforderungen an elektronische RS.....	23
H.7	Aufschriften oder Angaben .....	23
H.11	Aufbau.....	23